

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. États des Lieux

La langue est le système fondamental de la communication humaine. La langue est un outil utilisé pour établir une communication dans une communauté ou un groupe de collectivités. En apprenant et comprenant la langue correctement, il sera établi une bonne relation. Surtout aujourd'hui apprendre une langue étrangère est une exigence pour la plupart des gens à améliorer leurs relations et d'autres intérêts. La langue française est l'une des langues important à apprendre car peut fournir de nombreux avantages dans différents domaines de travail. Mais dans l'apprentissage de la langue, beaucoup de gens trouvent qu'il est difficile à comprendre les expressions utilisées à la fois à l'oral et à l'écrit. Ainsi que les expressions idiomatiques (idiome). Idiome est une forme d'expression dont le sens a été fusionné et ne peut être interprété de la signification de ses éléments constitutifs, lexicalement et grammaticalement est aussi une expression d'une combinaison des mots qui composent un nouveau sens qu'il n'y a pas de relation avec l'essentiel former des mots ou autrement dit, l'idiome est une combinaison intraduisibles mot à mot. En général, idiome française et indonésienne ont les différences formes surtout ceux de lexical par exemple les éléments utilisés dans ceux deux idiomes. Mais il y a aussi les ressemblances entre ces deux idiomes. Il existe les mêmes éléments utilisant dans l'idiome française et indonésienne. Il y a plusieurs classe des expressions idiomatiques ce sont :

celles qui comportent un élément du corps humain, celles en relation avec l'habillement, celles qui contiennent les éléments des animaux, les chiffres, les éléments de la nature, les mots de sens et le nom d'une couleur. On choisit les éléments de la nature dont la limitation sont des aliments, des fruits et des légumes comme la source des données parce qu'en générale les idiomes française et indonésienne utilisent beaucoup de ces éléments dans l'expression idiomatique. Pour comprendre mieux, on peut voir les exemples ci-dessous :

Les idiomes utilisant de légume est :

(1) La banque lui refuse un prêt et il vient de recevoir sa lettre de licenciement. Pour lui, les carottes sont cuites.

Wortel-wortel sudah matang

(wortel-wortel sudah terlanjur matang)

Chollet et Robert, (2008 : 154)

Cet idiomme a la fonction d'exprimer les conditions ou les situations de quelqu'un.

Cet idiomme explique que le regret d'un homme dans un travail.

C'est indiqué tout est terminé, on ne peut plus rien changer. Des légumes utilisés dans cet idiomme sont 'des carottes'.

En indonésienne, on peut voir l'expression idiomatique dans le même sens utilisant des aliments dans l'exemple ci-dessous:

(2) Dodo mendengar kabar bahwa ibunya baru saja meninggal saat dia hendak meminta maaf karena kesalahannya. Namun sayang, kini **nasi sudah menjadi bubur.** Badudu, (2009 : 106)

Explication : semua sudah berakhir, tinggal penyesalan.

Cet idiome a la fonction d'exprimer les conditions, les situations ou les sentiments de quelqu'un.

Cet idiome explique la condition ou le sentiment d'un homme qui se sent très triste parce-qu'il ne peut plus parler à sa mère.

Des aliments utilisés dans cet idiome sont 'nasi et bubur'

Les idiomes utilisent des fruits sont :

(1) Cet enfant **est haut comme trois pommes** mais il parle comme un adulte.

Tinggi seperti tiga apel
 | | | |

(setinggi/seukuran tiga buah apel)

Chollet et Robert, (2008: 29)

Explication : être très petit (pour un enfant)

Cet idiome a la fonction d'exprimer les conditions de quelqu'un mais aussi exprimer les bons caractère de quelqu'un.

Cet idiome explique la condition d'un enfant qui très petite mais il peut parler comme un adulte.

Des fruits utilisés de cet idiome sont 'des pommes'

(2) Karena kepintarannya yang luar biasa, Lusi yang masih berusia 9 tahun itu dijuluki si **kecil-kecil cabe rawit**. Murni dan widyaningtyas (2008 : 89)

Explication : anak kecil yang memiliki kelebihan diatas rata-rata.

Cet idiome a la fonction d'exprimer les bons caractère d'une personne.

Cet idiome explique l'intelligence supérieure d'une fille.

Des légumes utilisés dans cet idiome sont 'cabe rawit'

À partir de ces exemples et les descriptions données on peut regarder l'utilisation des idiomes française et indonésienne exprimés par des aliments des fruits et des légumes. Dans ces exemples, on peut trouver quelques exemples qui ont les éléments, les mêmes sens ou les mêmes fonctions entre idiome française et indonésienne. Cela aidera les apprenants de la langue française à améliorer le vocabulaire et a mieux communiquer avec les francophones.

Cette recherche est la continuation de la recherche de Lando Situmeang (2011), concernant la variation des expressions idiomatique dont le titre **Analyse de l'idiome Français et Indonésien Utilisant Les éléments du corps**. Le résultat indique que les idiomes français et indonésiens ont des ressemblances. Ces deux langues utilisent les éléments du corps et il y a quelques idiomes qui ont de l'équivalence du sens. Et puis, la recherche de Evi Permata Dara Damanik (2012) ayant le titre **Analyse Contrastive de la Fonction de l'idiome Français et Indonésien en utilisant les éléments des Animaux**. L'auteur a trouvé 5 idiomes qui utilisent des éléments de différents animaux, mais au même sens et la même fonction. Elle a également trouvé 93 idiomes français composé de 52 animaux, 96 idiomes indonésienne composés de 41 animaux, et l'auteur a également trouvé les fonctions idiome français et langue indonésienne de chaque idiome. Et aussi bien la recherche de Herlina Natalia Siregar (2012) ayant le titre **Analyse Des Expressions Idiomatique Français et Indonésien Utilisant Les Éléments de la Nature**. Le résultat indique

qu'entre les expressions idiomatiques français et indonésiennes ont les ressemblances des objets de la nature, des fonctions et de même sens c'est à dire l'auteur a trouvé 23 expressions idiomatiques française et indonésienne ont le même objets de la nature, la même fonction et le même sens.

Dans cette recherche, l'auteur analysera en particulière les expressions idiomatiques utilisant des aliments, des fruits et des légumes, comme on en utilise encore rarement en communiquant avec les autres. Cette recherche est une étude sémantique qui analyse non seulement le sens de chaque idiome en donnant les explications complet. Alors, l'auteur voudrait nommer cette recherche : **ANALYSE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISE ET INDONÉSIENNE UTILISANT DES ALIMENTS, DES FRUITS ET DES LÉGUMES.**

B. Limitation du Problème

Il y a quelques types d'idiomes qui se composent de quelque thème. Ce sont : les éléments du corps humain, la relation avec l'habillement, les éléments des animaux, les chiffres, les éléments de la nature, les mots de sens et le nom d'une couleur.

Cette recherche s'oriente vers les fonctions des idiomes français et des idiomes indonésiens qui traitent des éléments des aliments, des fruits et des légumes.

Les idiomes qui vont être analysés sont tirés : (1) Des expressions idiomatiques par Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert 2008, (2) Du dictionnaire de Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia J.S Badudu 2009, (3) du livre Super Lengkap Peribahasa Indonesia Ariawan Prasetyo 2010.

Ensuite, des fruits vont analysés dans cette recherche sont les types de plante qui peuvent directement être consommée. Tandis que des légumes sont des plantes qui ont doivent à traiter d'abord et ensuite peut être consommée. Et des aliments sont les types de nourriture et ingrédients alimentaires qui ne sont pas sous la forme de liquides et de médicaments sont traitées ou non traitées d'abord.

C. Formulation du Problème

La formulation des problèmes analysés dans cette recherche sont :

1. Quelles sont les idiomes française et indonésienne utilisant des aliments, des fruits et des légumes ?
2. Quelles fonctions expriment-ils les idiomes française et les idiomes indonésienne utilisant des aliments, des fruits, et des légumes ?
3. Quels sont les ressemblances des idiomes française et les idiomes indonésienne qui utilisant des aliments, des fruits, et des légumes ayant les mêmes sens et fonctions ?

D. But de la recherche

La recherche a pour but de :

1. Trouver les idiomes française et indonésienne utilisant des aliments, des fruits, et des légumes.
2. Montrer les fonctions des idiomes française et indonésienne utilisant les éléments des aliments, des fruits, et des légumes.
3. Montrer les ressemblances de l'idiome française et indonésienne utilisant des aliments, des fruits, et des légumes ayant les mêmes sens et fonctions.

E. Avantage de la recherche

1. Aux étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de français qui suivent le cours de « traduction », « expressions écrite », « version », « thème » et donne des informations aux étudiants sur l'emploi des expressions idiomatiques utilisant des aliments, des fruits, et des légumes en français et la comparaison avec celui en indonésien. À travers de l'idiome, ils peuvent mieux comprendre le français non seulement les phrases qu'ils apprennent dans le contexte ludique mais aussi les expressions plus spécifique comme l'idiome. En plus, ils peuvent développer cette recherche dans le futur. Plus loin, on peut comprendre la culture française et indonésienne par rapport leur idiomes. Et cette recherche est destinée aux étudiants de la

langue française afin de donner les informations sur l'idiome française et l'idiome indonésienne.

2. Aux professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme le déclencheur pour le cours de grammaire parallèlement peut être appliqué pour développer le bagage du vocabulaire des étudiants. Le professeur qui enseigne le cours de « traduction », « expression écrite », « version », ou de « thème » peut aussi utiliser comme la source d'enseignement.

3. À la section française

Cette recherche complétera les recherches sur les idiomes français à la section française. Elle peut être utilisée comme une référence pour les apprenants, spécialement les apprenants de la langue française, et comme la comparaison pour ceux qui veulent faire la même recherche plus profondément. Ces références peuvent augmenter des informations ou des connaissances non seulement chez les apprenants mais aussi chez les lecteurs en général.